

# 政治正確與委婉語輪轉： 以「外勞」和「智障」初探

LING5502 期末報告

語言所 李智堯

G20



# “Ideas in Word” by Microsoft Word

## **MICROSOFT’S “IDEAS IN WORD”**

SOURCE: FASTCOMPANY.COM

**WE NEED NEW BLOOD  
IN HERE**



**WE NEED NEW  
EMPLOYEES**

**MAILMAN**



**MAILPERSON**

**CONGRESSMAN**



**CONGRESSPERSON**

**GENTLEMENS  
AGREEMENT**



**UNSPOKEN  
AGREEMENT**

# 問題發想

1. 拼字檢查
2. 語法檢查
3. 「政治正確」檢查？
  - 何謂「政治正確」？
  - 如何衡量「政治正確性」

# 內容大綱

1. 何謂政治(不)正確
2. 委婉語與政治正確
3. 委婉語輪轉
4. 資料收集與分析
5. 心得感想

**政治(不)正確**

**political (in)correctness**

第三格是？





# 「政治正確」解



# 「死亡之瞪」







**Donald J. Trump** ✓ @realDonaldTrump · 11h ✓

She seems like a very happy young girl looking forward to a bright and wonderful future. So nice to see!



**WIRED** ✓ @WIRED · 23h

"People are suffering, people are dying, entire ecosystems are collapsing. We are in the beginning of a mass extinction and all you can talk about is money and fairytales of eternal economic growth." Watch Greta Thunberg speak at the UN Monday morning. [wired.trib.al/VXdAnKt](https://wired.trib.al/VXdAnKt)

[Show this thread](#)



# 「政治不正確」也是解

「川普贏得美國第58屆總統選舉，不僅跌破大家的眼鏡，也摔碎了許多人對於美國自由平等的想像。川普的狂人性格可謂雙面刃，在有些人眼中視為滑稽小丑的言行舉止，卻直指部分選民的心坎。其中最顯著的例子就是他口無遮攔的發表許多基於宗教、種族、性別、性向的歧視性言論，在進步人士的眼中，這樣的言論是極度不尊重且無知的；然而許多支持者認為，長期以來自己的言論空間因為「政治正確」(Political Correctness)受到擠壓，因而支持「有勇氣說出真話」的川普。」

投書：川普當選對「政治正確」的反思(Huang, 2016)

**委婉語**

**euphemism**

**“Euphemism: The main tool of  
political correctness”**

(Halmari, 2001)

eu-

Greek

good, well

pheme

Greek

speech, voice, utterance, a speaking

euphemismos

Greek

use of a favorable word in place of  
an inauspicious one, superstitious  
avoidance of words of ill-omen  
during religious ceremonies

euphemism

1650s

euphemism (n.)

**“Euphemism provides a  
way of speaking about  
the unspeakable.”**

(Redfern, 1984)



# The unspeakable?

- 咒罵語
- 禁忌語
- ...

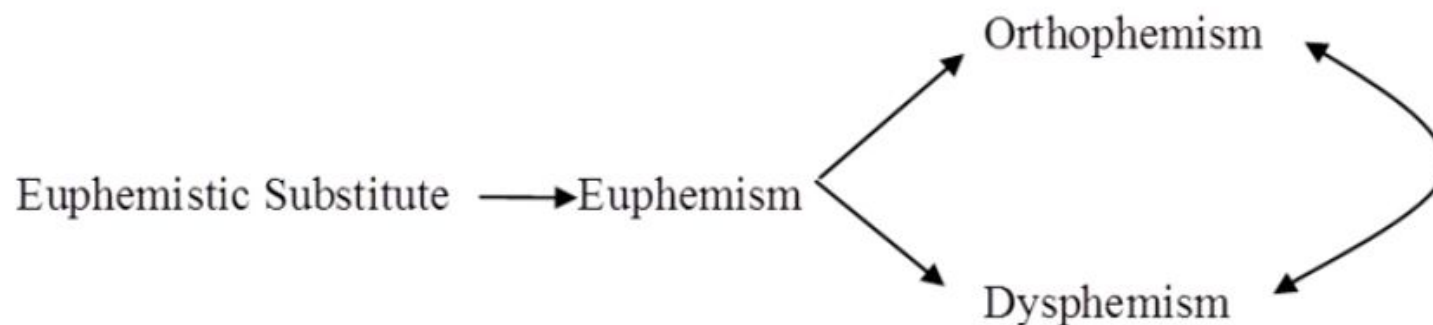
# 一些例子

- 過世、過身(台閩) 與 死亡(*to pass away* vs *to die*)
- 做愛 與 發生性行為(*to make love* vs *to have sex*)
- 矯正機關 與 監獄(*correctional facility* vs *jail*)
- 街友 與 流浪漢(*on the streets* vs *homeless*)
- 成人娛樂 與 色情片(*adult entertainment* vs *porn*)
- 骨架大 與 胖(*big-boned* vs *heavy*)
- 清潔工程師 與 垃圾清潔工(*sanitation engineer* vs *garbage man*)
- 我的老天鵝 與 我的老天爺(*oh my goose/gosh* vs *oh my god*)

**委婉語輪轉**

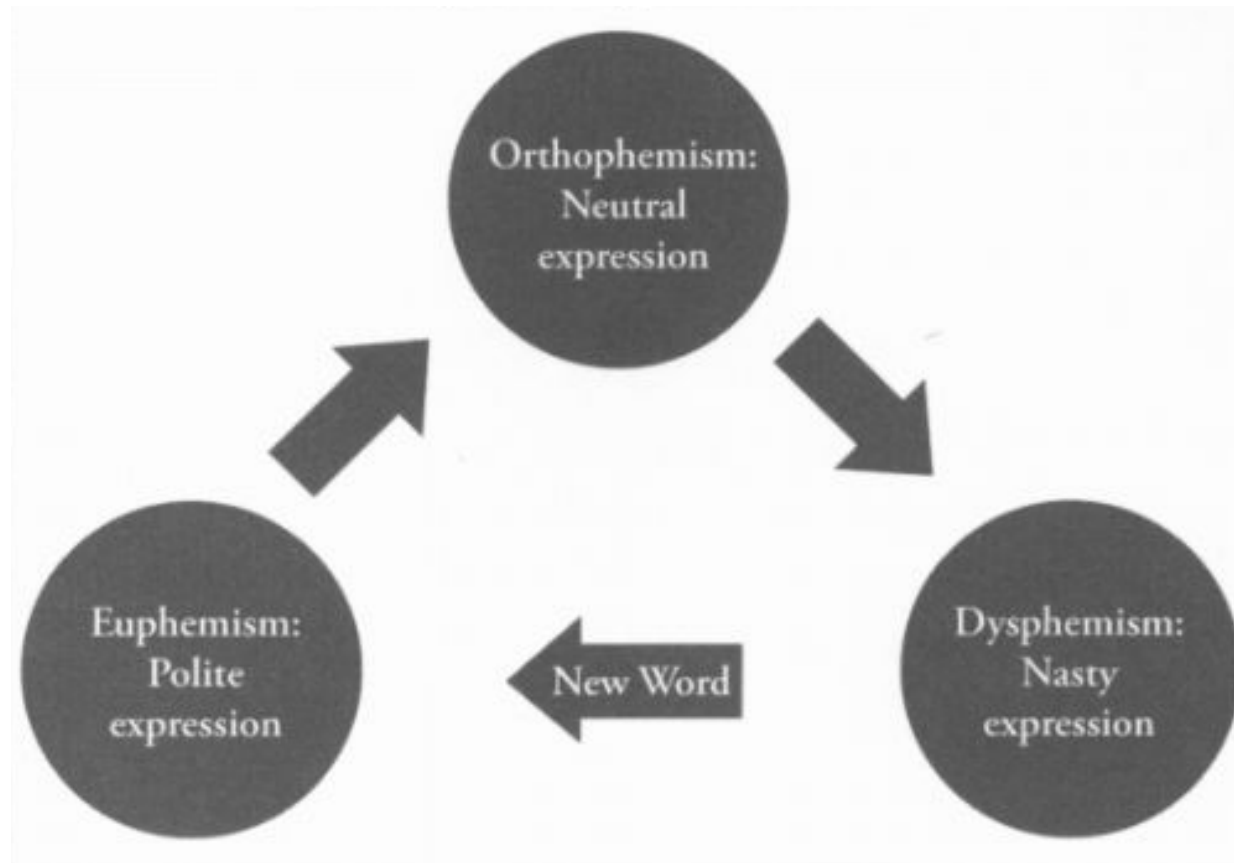
**euphemism treadmill**

# 委婉語輪轉 (Euphemism Treadmill) (Pinker, 2002)

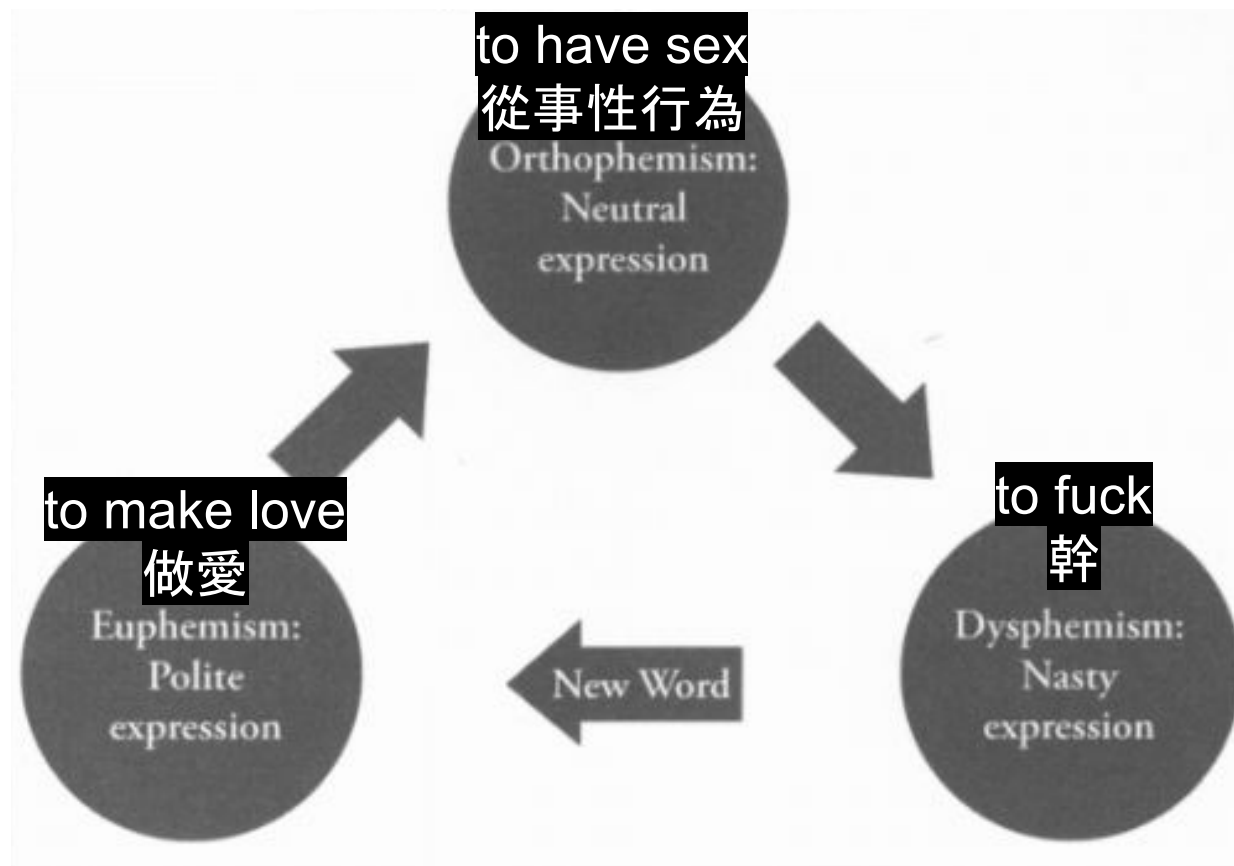


語用操作 (pragmatics) → 詞彙化 (generalized/pejorative lexicalization)

# 委婉語輪轉轉轉



# 委婉語輪轉轉轉





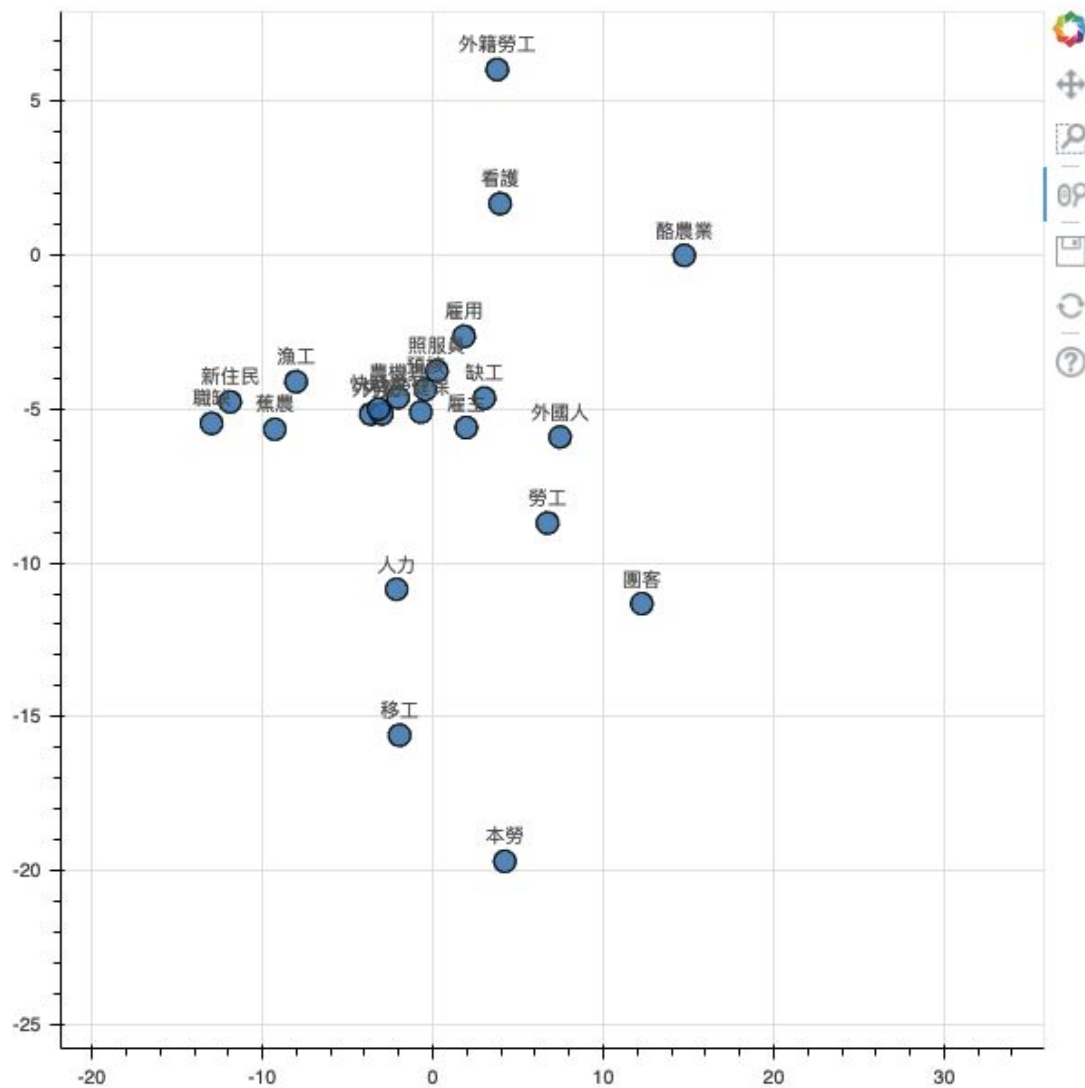
**資料收集與分析**

**data collection & analysis**

## 資料收集與分析

- 2019 年 PTT 八卦版標題帶有「[新聞]」並且無「Re:」文章的新聞內文，共 109,351 則。
- 使用 Word2Vec 訓練向量空間模型。
- 以「外勞」和「智障」為例，觀察鄰近詞彙。

# 語意空間視覺化



# 「外勞」組

## 外籍勞工

('移工', 0.5877147912979126)  
('外勞', 0.4908375144004822)  
('雇主', 0.4714890122413635)  
('外國人', 0.4157034754753113)  
('外傭', 0.3917940855026245)  
('旅客', 0.3907437324523926)  
('勞工', 0.3868321180343628)  
('漁工', 0.3796183466911316)  
('看護', 0.3732090890407562)  
('越客', 0.3689454197883606)  
('看護工', 0.3589571714401245)  
('僱主', 0.3534747362136841)  
('員工', 0.3531574606895447)  
('陸配', 0.3506423234939575)  
('背包客', 0.34924373030662537)  
('人力', 0.3488483726978302)  
('女性', 0.34830164909362793)  
('男性', 0.3469890058040619)  
('聘雇', 0.3358404040336609)

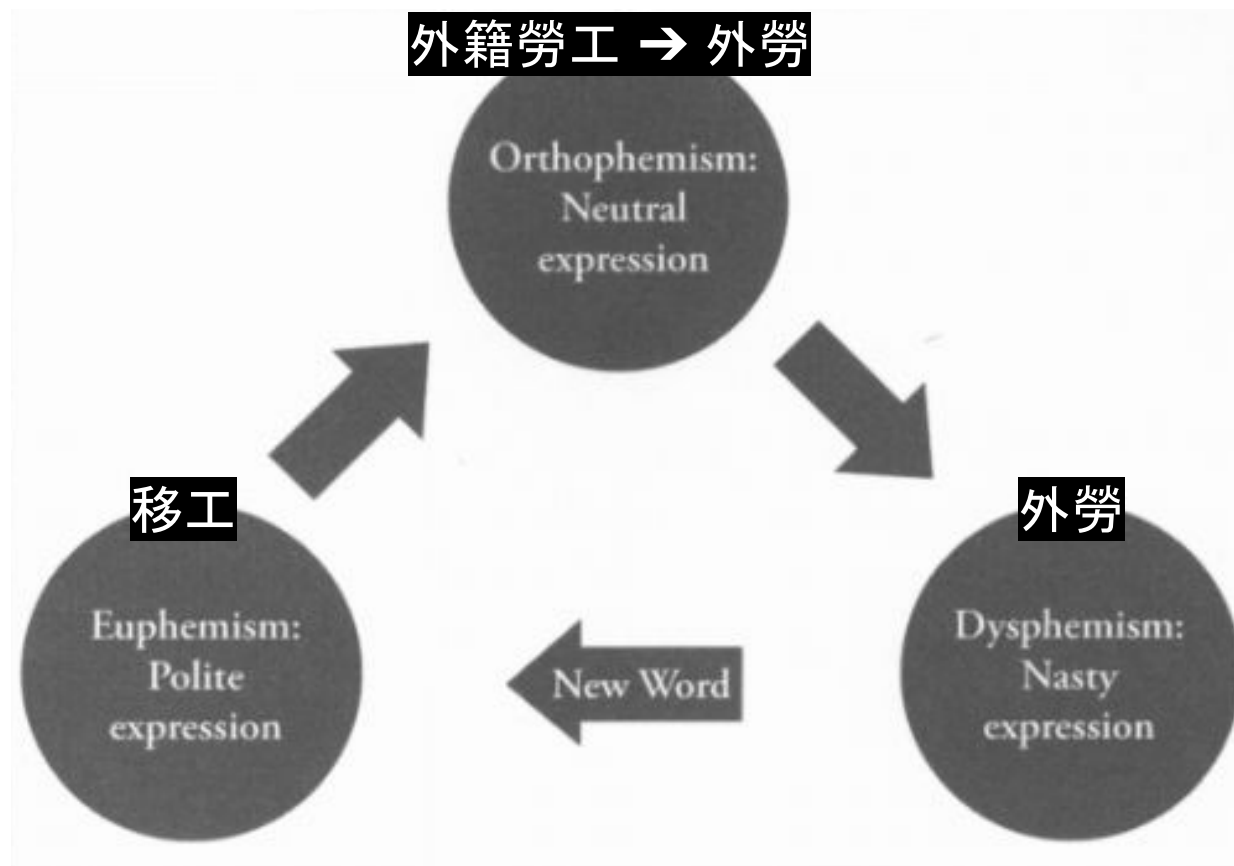
## 外勞

('移工', 0.5414348840713501)  
('外籍勞工', 0.4908375144004822)  
('雇主', 0.39411965012550354)  
('勞工', 0.3843107223510742)  
('本勞', 0.3836365342140198)  
('酪農業', 0.37462204694747925)  
('看護', 0.3540491461753845)  
('漁工', 0.34357312321662903)  
('預核', 0.3340599536895752)  
('新住民', 0.3319808542728424)  
('陸配', 0.3312781751155853)  
('勞動力', 0.3281833231449127)  
('越客', 0.327285498380661)  
('外配', 0.32576656341552734)  
('聘僱', 0.3121505379676819)  
('農機具', 0.3118855357170105)  
('外展', 0.3065875172615051)  
('勞健保', 0.3040781617164612)  
('臨時工', 0.3026748299598694)

## 移工

('漁工', 0.6645172834396362)  
('外籍勞工', 0.5877147912979126)  
('看護工', 0.5841119885444641)  
('外勞', 0.5414349436759949)  
('外傭', 0.45494544506073)  
('旅客', 0.437508225440979)  
('賣淫女', 0.43625345826148987)  
('看護', 0.4346323311328888)  
('女子', 0.4212527871131897)  
('新住民', 0.4077722728252411)  
('船員', 0.401373952627182)  
('雇主', 0.39948660135269165)  
('嫌犯', 0.3928937315940857)  
('男子', 0.39245203137397766)  
('越南籍', 0.3889770209789276)  
('遊客', 0.3853659927845001)  
('消防員', 0.3845124840736389)  
('幫傭', 0.3687635660171509)  
('正機師', 0.36429738998413086)

# 委婉語輪轉轉轉



# 「智障」組

## 智能障礙

('精神障礙', 0.5749619603157043)  
( '中度', 0.4885008931159973)  
( '身障', 0.48769810795783997)  
( '精障', 0.48002544045448303)  
( '躁鬱症', 0.4531363844871521)  
( '輕度', 0.4514714181423187)  
( '肢障', 0.44642606377601624)  
( '年幼', 0.44629666209220886)  
( '失智', 0.444290429353714)  
( '患有', 0.4416050314903259)  
( '重度', 0.4155251383781433)  
( '腦性', 0.40760552883148193)  
( '焦慮症', 0.40717431902885437)  
( '自閉症', 0.40564849972724915)  
( '憂鬱症', 0.39706742763519287)  
( '肢體障礙', 0.39283061027526855)  
( '夫之婦', 0.39162179827690125)  
( '生母', 0.3905746042728424)  
( '器障', 0.38567960262298584)

## 智障

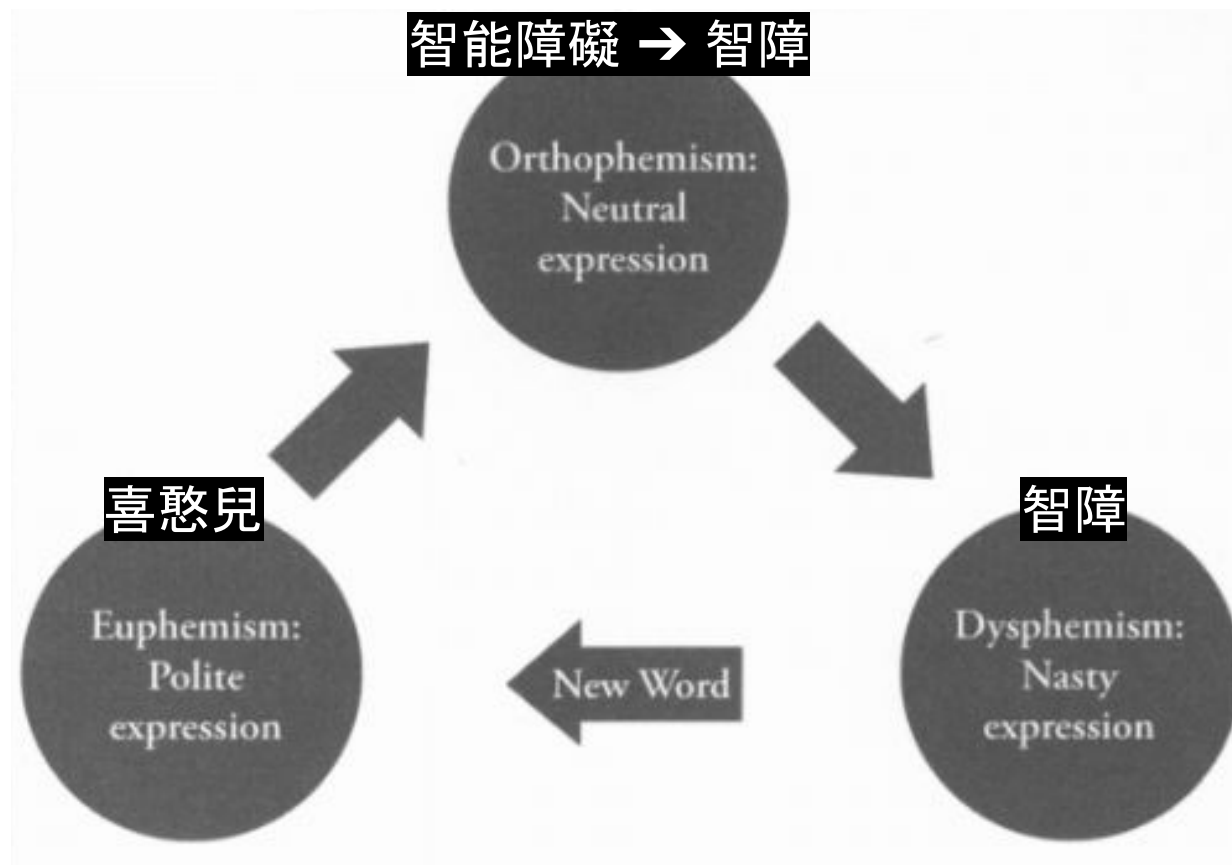
('白癡', 0.4378114342689514)  
( '北七', 0.4292713403701782)  
( 'XD', 0.42128986120224)  
( '廢物', 0.4120825529098511)  
( '神經病', 0.41019320487976074)  
( '綠吱', 0.40879303216934204)  
( '鬼', 0.40024879574775696)  
( '...', 0.3980501890182495)  
( '綠蛆', 0.3927499055862427)  
( '你媽', 0.3854518532752991)  
( '畜生', 0.3849431276321411)  
( '笑死', 0.37803882360458374)  
( '不男不女', 0.372827410697937)  
( '韓導', 0.3713259696960449)  
( 'XDD', 0.371227890253067)  
( '肥宅', 0.370381236076355)  
( '騙子', 0.3699866831302643)  
( '世堅', 0.36351948976516724)  
( 'XDDD', 0.3612683415412903)

## 喜憨兒

('人安', 0.5895617008209229)  
( '伊甸', 0.5385681390762329)  
( '文教', 0.5253982543945312)  
( '天使站', 0.5061543583869934)  
( '濃食', 0.500623345375061)  
( '真善美', 0.4895782172679901)  
( '慈善', 0.48895400762557983)  
( '創世', 0.4859668016433716)  
( '慈揚', 0.47569096088409424)  
( '董氏', 0.4712268114089966)  
( '老五老', 0.46852999925613403)  
( '信望愛', 0.46166110038757324)  
( '愛盲', 0.4570702016353607)  
( '弘道', 0.4565857946872711)  
( '勇源', 0.4486304819583893)  
( '天使心', 0.4474055767059326)  
( '群園', 0.44691410660743713)  
( '惠康', 0.44633182883262634)  
( '光合', 0.4438646733760834)



# 委婉語輪轉轉轉



**心得感想**

**food for thought**

**「政治不正確」可視為「歧視」的委婉說法  
，即「歧視」的「政治正確」。**

# 「政治(不)正確」組

## 歧視

('物化', 0.49323996901512146)  
('偏見', 0.4856609106063843)  
('平等', 0.4854719638824463)  
('羞辱', 0.46210169792175293)  
('歧視性', 0.45842763781547546)  
('血虐', 0.45745137333869934)  
('冒犯', 0.4436144232749939)  
('性傾向', 0.4354410469532013)  
('貶低', 0.43056660890579224)  
('貶抑', 0.4192746877670288)  
('恐跨', 0.4180503487586975)  
('同性戀', 0.41274139285087585)  
('霸凌', 0.4010984003543854)  
('種族', 0.40108931064605713)  
('褻瀆', 0.4006681442260742)  
('仇恨', 0.3969738483428955)  
('人身攻擊', 0.39559540152549744)  
('恐同', 0.3866749703884125)  
('LGBT', 0.3851871192455292)

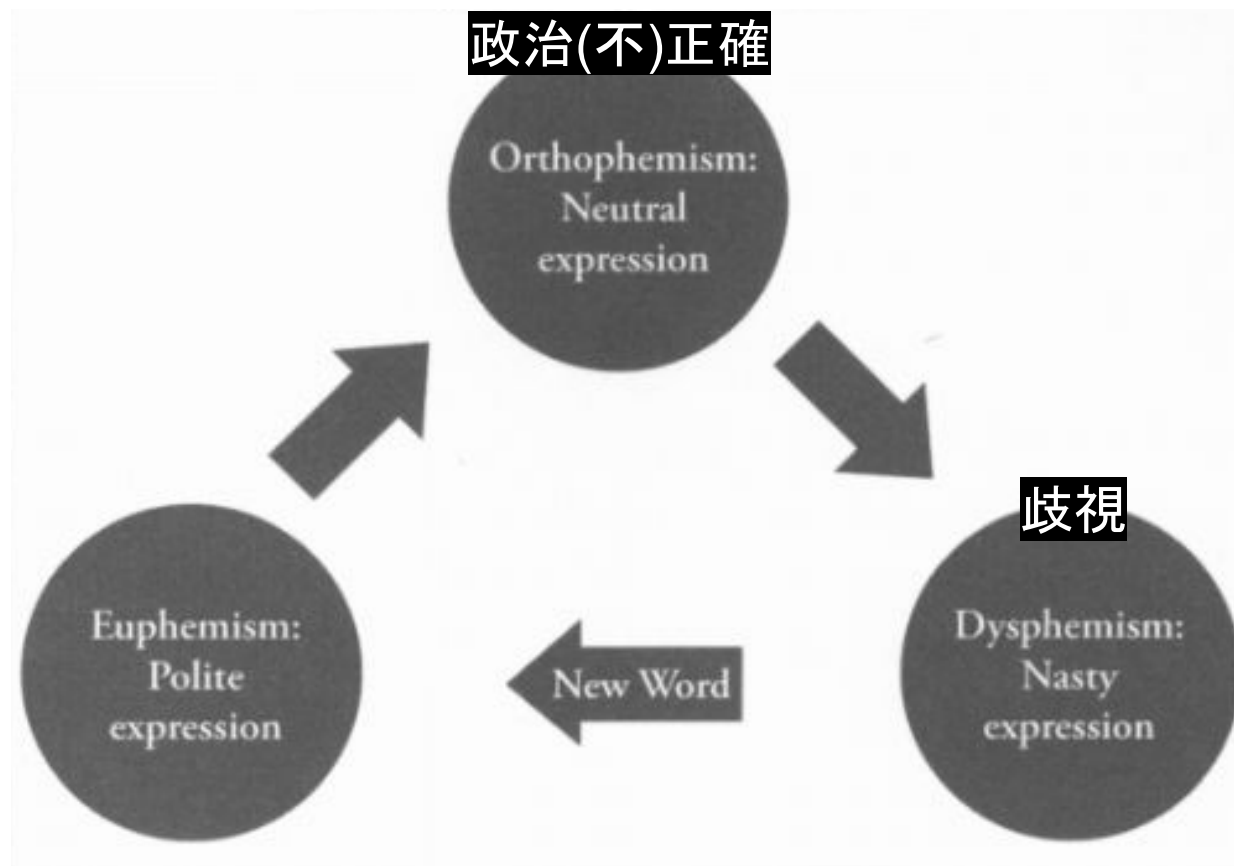
## 政治不正確

('偏激', 0.4545413851737976)  
('過激', 0.4219265580177307)  
('某些', 0.3942658007144928)  
('不以為然', 0.3894500732421875)  
('辛辣', 0.35529395937919617)  
('粗俗', 0.35472312569618225)  
('刻薄', 0.3441900610923767)  
('辭彙', 0.3410354256629944)  
('直白', 0.3407009243965149)  
('仇恨性', 0.3385588526725769)  
('歐曼', 0.3377160429954529)  
('不當', 0.3342832624912262)  
('歧視性', 0.333583801984787)  
('低俗', 0.33090072870254517)  
('趙通', 0.32397130131721497)  
('不屑', 0.3237263858318329)  
('課堂', 0.3212062120437622)  
('粗鄙', 0.3202601373195648)  
('PTT', 0.31890517473220825)

## 政治正確

('不擇手段', 0.3547917604446411)  
('邪惡', 0.35232675075531006)  
('迷信', 0.3393425941467285)  
('憑甚麼', 0.33449721336364746)  
('刻薄', 0.33100149035453796)  
('愚蠢', 0.3245650827884674)  
('所動', 0.31999343633651733)  
('你', 0.31949809193611145)  
('救贖', 0.31934982538223267)  
('側衛', 0.31769123673439026)  
('破四舊', 0.3148314952850342)  
('叛徒', 0.31455308198928833)  
('吹哨人', 0.31353193521499634)  
('幹話', 0.3122199773788452)  
('叛國', 0.3109782040119171)  
('Payitaht', 0.31095728278160095)  
('社會主義', 0.3097667694091797)  
('可恥', 0.3075236678123474)  
('一詞', 0.3069395422935486)

# 委婉語輪轉轉轉



**“To err is human,  
to forgive divine.”**



**“To be politically (in)correct is human, to be neither divine.”**

# 鄉民的智慧

作者  
標題  
時間

NoFuJoSin (懦夫救星)  
[問卦] 為什麼外勞是歧視字眼???  
Tue May 28 22:31:11 2019

勞工 不就是勞務工作者的統稱嗎？

台灣人也會自稱勞工階級啊

蔡政府說勞工是她內心最軟的一塊

所以外勞 也就是外籍勞工 到底哪來的歧視

有人會說 那白人來台工作 為什麼不叫外勞？

幹 那白人來台灣都是當外語老師 你會叫老師是勞工嗎？

所以外勞到底是哪一點歧視？移工？移殺小啦

# 鄉民的智慧(續)

作者 say29217074 (:)))))  
標題 [問卦] 為啥移工一堆肌肉棒子??  
時間 Sun Nov 24 15:45:10 2019

如題

很常看到男的外籍移工

身材都超好

肩膀寬 胸肌立體 手臂也粗

有時看到穿一件白T就比89名牌帥

讓小弟羨慕到不行

也沒有八卦

--

\* 發信站: 批踢踢實業坊(ptt.cc), 來自: 49.215.205.106 (臺灣)

\* 文章網址: <https://www.ptt.cc/bbs/Gossiping/M.1574581512.A.84E.html>

噓 op111925: 移甚麼工? 外勞就外勞是在假掰三小啦幹

## 限制與展望

1. 八卦版的新聞文章是否有其特殊性？
    - 鄉民？次團體？
  2. 新聞是否真的相對政治正確？
    - 川普式？
  3. 情緒詞表之外，有無其他的量度標準？
    - Political correctness emotion (PC-E)
    - Political correctness activism (PC-A)
- (Strauts, 2015)

**感謝聆聽，  
請不吝指教。**